

《功夫熊猫3》1月29日上映

# 定制版电影如何讨好中国观众?

还记得被骂得很惨的“中国特供版”电影吗?从《钢铁侠3》到《超验骇客》,一大批好莱坞特供电影出现在中国大银幕接受着中国观众的吐槽。1月29日,《功夫熊猫3》开始在全国上映,这一次,片方推出了“定制中文版”,令人好奇。这到底是“中国特供”的升级版,还是真正为中国观众量身打造的,有着原汁原味中国元素的走心之作?

## 特供圈走中国多少票房? 3D版本起码多1/2收入

以往所谓“中国特供3D电影”,就是只有在中国放映的是转制3D版本,在其他所有国家和地区均为2D版本。其实“中国特供3D大片”并不只有《超验骇客》,还有《机械战警》《2012》等。

这些电影听上去挺“高大上”,但最终受冤的还是中国观众。《2012》转制3D版上映后,有网友评论“全影片只有字幕是有特技效果的”。

记者为转制3D版电影简单算了一笔账:一部电影从2D版转制到3D

版,观众将为此多付1/2的票价,以当年国内3D转制每分钟6万元的成本来算,《超验骇客》全片113分钟只要花费678万元的转制费,而因此挣得的票房却有数千万元;在美国本土被视作一颗“烂番茄”的《机械战警》,3D版本在中国上映之后,一举取得了3.29亿元的票房收入,占到了该片全球票房的20%。

## 应该如何讨好中国观众? 现在流行中文口型技术

想玩“中国特供”,必然是想讨好中国观众,在中国多赚票房。除了“3D特供”外,还有一条路就是放进中国的演员,比如在《环形使者》中打酱油的许晴,和在《钢铁侠3》中打酱油的范冰冰。但久而久之,中国观众就不再买账。

但这次梦工场动画出品的《功夫熊猫3》,不但英文版中有大段大段原汁原味的中国元素,尤其是为中国市场量身打造的《功夫熊猫3》中文版,

史无前例地推出从面部表情到口型完全贴合中文表达习惯的中文口型技术。这让中国观众看片时,看到自然流畅地说着中文的阿宝,感觉很棒。有观众对这次的口型技术表示惊叹,称“声型合一的阿宝值得拥有”。

《功夫熊猫》系列一直以来最被称道的就是丰富精妙的中国元素与山水诗意的东方审美风格,《功夫熊猫3》将呈现更加原汁原味的中国风。



相关链接

# 1.52亿!

## 《功夫熊猫3》首日票房创新高

1月23日,《功夫熊猫3》举办全国千场点映活动,仅用3小时就创造了约4200万元的票房成绩,不但刷新动画电影内地地点映票房纪录,还一举拿下周末票房冠军。1月29日,《功夫熊猫3》迎来了全球公映,首日占据近50%的排映空间,创下了内地市场动画电影单日排映占比的最高纪录。根据猫眼票房数据,首映半日票房破亿,截至1月29日18:00电影《功夫熊猫3》收获1.52亿元票房,强势登顶当日华语票房排行榜,再次刷新内地动画电影首日最高票房纪录,再次印证了《功夫熊猫》系列电影“每逢上映,必破纪录”的超强威力。

值得一提的是,本次《功夫熊猫3》是由中影股份、东方梦工厂和梦工场动画合作拍摄完成的,中国也是唯一的中、英文两版同时上映的国家。据悉,《功夫熊猫3》公映首日中、英文两版的排片率相近,两版的票房与口碑也实现了“双赢”,打破了以往英文版更“吃香”的观念偏见。这不仅证明了《功夫熊猫3》中美合拍模式大获成功,更在中国与世界动画电影领域树立了新的丰碑。(宗禾)

为感谢您多年来对《平顶山晚报》的关心与厚爱,值此新春佳节即将来临之际,平顶山日报传媒集团携手厂家

# 回馈平顶山晚报个人订户

即日起至2月6日,《平顶山晚报》个人订户凭订报票据可到平顶山日报传媒集团葡萄酒专卖店购买优酿级干红一箱(228元/箱),买一箱加10元再送一箱(每人限购一箱)。

贵宾专线:7026855、15937506769

地址:市区建设路与荟文街交叉口(鹰城广场对面)

